

ἀποικίζω déporter

- 1Sm. 4:22 וַתֹּאמֶר גִּלְיָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:
- 1Sm. 4:22 καὶ εἶπαν Ἐπίκουροι δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.
- 1Sm. 4:19 Et ... la femme de Pin'has était enceinte (sur le point) d'accoucher ;
et elle a entendu la nouvelle [l'annonce] de la prise de l'arche de Dieu (...)
- 1Sm. 4:21 Et elle a appelé le garçon [petit-enfant] 'I-khâbôd
[Malheur ! la gloire / le Puissant — ou — Où (est) la gloire ?] [Malheur ! Barkhaboth],
TM+ [en disant : La gloire a été déportée (hors) d'Israël !]
à cause de la prise de l'arche de Dieu et à cause de son beau-père et de son mari.
- 1Sm. 4:22 Et elle a dit : La gloire a été déportée (hors) d'Israël ÷
parce que l'arche de Dieu avait été prise
LXX ≠ [Et elles ont dit : La gloire d'Israël a émigré quand l'arche de Dieu a été prise].
- 2Rs. 15:29 בְּיָמַי פָּקַח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּא הַגְּלִית פְּלֹאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּקַּח אֶת-עֵינָו וְאֶת-אַבְלָבִית מֵעֵזְרָה וְאֶת-קְדֵשׁ וְאֶת-חֲצוֹר
וְאֶת-הַגְּלֵעָד וְאֶת-הַגְּלִילָה כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי
וְאֶת-נִנְחַ וְנִגְלָם אֲשׁוּרָה:
- 4Rs. 15:29 ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ἰσραὴλ
ἦλθεν Θαγλαθ φελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
καὶ ἔλαβεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Αβελβαιθαμασαχα καὶ τὴν Ἰανωχ καὶ τὴν Κενεζ
καὶ τὴν Ασωρ καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι,
καὶ ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.
- 2Rs. 15:29 Durant les jours de Pèqa'h, roi d'Israël, est venu Tiglath-Pile'esér, roi de 'Assour
et il a pris 'Iyôn et 'Âbel-Béth-Ma'akhâh [+ et Ianôk] et Qédesh [Kenez] et 'Haçôr
et le Guile'âd et la Galilée, toute la terre de Nephththâli ÷
et les habitants, il les a déportés en 'Assour.
- 2Rs. 16: 9 וַיִּשְׁמַע אֱלִיּוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-דַּמָּשֶׁק וַיִּתְּפֹשֶׂה וַיִּגְלֶה קִירָה וְאֶת-רָצִין הַמַּיִת:
- 4Rs. 16: 9 καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν
καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόκισεν αὐτὴν καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. -
- 2Rs. 16: 7 Et 'Â'hâz a envoyé des messagers à Tiglath-Pilèsèr, roi de 'Assour, pour dire :
Je suis ton esclave et ton fils ÷
monte et sauve-moi de la poigne du roi de 'Arâm et de la poigne du roi d'Israël,
qui se sont levés contre moi.
- 2Rs. 16: 8 Et 'Â'hâz a pris l'argent et l'or qui se trouvaient dans [les trésors de] la Maison de
YHVH
et [TM les trésors de] la maison du roi ÷ et il les a envoyés en présent au roi de 'Assour.
- 2Rs. 16: 9 Et le roi de 'Assour l'a entendu ;
et le roi de 'Assour est monté contre Damas
et il s'en est emparé et il en a déporté (les habitants) [TM+ à Qîr] ÷
et, Reçîn [Raassôn], il l'a mis à mort.

- 2Rs. 17: 6 בשנת התשיעית להושע לכד מלך-אשור את-שִׁמְרוֹן וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיָה וַיֵּשֶׁב אֹתָם בְּחֶלֶח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מְדֵי:
- 4Rs. 17: 6 ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡση συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπόκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ, ποταμοῖς Γωζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. –
- 2Rs. 17: 6 Et durant la neuvième année de Hôshe‘â, le roi de Ἀssour s'est emparé de Samarie et il a **déporté** Israël en Ἀssour ÷ et il les a fait résider à Hala'h et sur le Habor, fleuve [*près des fleuves*] de Gozân et dans les villes de Médie [*et à Oré des Mèdes*].
- 2Rs. 17:11 וַיִּקְטְרוּ-שָׁם בְּכָל-בָּמֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגִּילָהּ יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה:
- 4Rs. 17:11 καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πάσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσει τὸν κύριον
- 2Rs. 17:11 Et ils ont fait fumer (l'offrande) là-bas sur tous les hauts-lieux comme les nations que YHVH a **déportées** devant eux ÷ et ils ont fait des mauvaises choses Os 4:17 ; 1Co 10:18
- LXX ≠ [*et ils se sont fait les compagnons (des idoles) et ils (les) ont sculptées*] pour offenser YHVH.
- 2Rs. 17:23 עַד אֲשֶׁר-הִסִּיר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵיו כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמָתוֹ אֲשֶׁר־הָיָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- 4Rs. 17:23 ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, καὶ ἀποκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 2Rs. 17:22 Et les fils d'Israël ont imité tous les péchés que Yêrôbe‘âm avait commis ÷ et ils ne s'en sont pas écartés,
- 2Rs. 17:23 tant qu'enfin YHVH a écarté Israël loin sa Face, selon ce qu'il avait dit par la main de tous ses serviteurs, les prophètes ÷ et Israël a été **déporté** loin de son sol, en Ἀssour, jusqu'à ce jour.

2Rs. 17:26

וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וְתוֹשֵׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן
לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹת וְהֵנָּם מִמִּיתִים אוֹתָם
כְּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

4Rs. 17:26 καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες
Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας,
οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας,
καὶ ἰδοὺ εἶσιν θανατοῦντες αὐτούς,
καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

2Rs. 17:24 Et le roi de 'Assour a fait venir (des gens) de Bâbél
et de Koutâh et de 'Avvâh et de 'Hamâth et de Sepharvaïm
et il les a installés dans les villes de Samarie à la place des fils d'Israël ÷
et ils ont occupé la Samarie et ils ont habité dans ses villes (...)

2Rs. 17:26 Et ils ont dit au roi de 'Assour :
Les nations que tu as **déportées** et **établies** dans les villes de Samarie
ne connaissent pas le Droit du dieu de la terre
et il a envoyé contre elle des lions et ceux-ci les font mourir,
parce qu'ils ne connaissent pas le Droit du dieu de la terre.

2Rs. 17:28

וַיָּבֵא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמָרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל
וַיְהִי מוֹרָה אֹתָם אֵיךְ יִירָאוּ אֶת־יְהוָה:

4Rs. 17:28 καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων, ὃν ἀπόκισαν ἀπὸ Σαμαρείας,
καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

2Rs. 17:27 Et le roi de 'Assour a donné cet ordre :
Qu'on fasse partir là-bas un des prêtres que j'ai déportés de là-bas
et qu'il aille s'établir là-bas ÷
et qu'il les instruisse du Droit du dieu de la terre.

LXX ≠ [et qu'il les illumine / éclaire (au sujet) du Droit du dieu de la terre].

2Rs. 17:28 Et est venu un des prêtres qu'on avait **déportés** de Samarie
et il s'est installé à Béth-'El ÷
et il les a instruits de [illuminés / éclairés sur]
la manière dont on devait craindre YHVH.

2Rs. 17:33

וְאֶת־יְהוָה הָיוּ יֹרְאִים
וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

4Rs. 17:33 τὸν κύριον ἐφοβοῦντο
καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν,
ὅθεν ἀπόκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

2Rs. 17:33 Et, YHVH, ils le craignaient ÷
mais ils servaient aussi leurs dieux,
suivant le Droit des nations d'où on les avait **déportés**.

- 2Rs. 18:11 וַיִּגְלֵם מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה
וַיְנַחֵם בְּחֻלָּה וּבְחִבּוּר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מְדִי:
- 4Rs. 18:11 καὶ ἀπόκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους
καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ορη Μήδων,
- 2Rs. 18:11 Et le roi de Ἀssour a **déporté** les Israélites en Ἀssour ÷
et il les a guidés [= installés] [*mis*] à Ḥala'h et sur le Ḥabôr, fleuve de Gôzân,
et dans les villes de Médie [*et à Orê des Mèdes*].
- 2Rs. 24:14 וְהַגְלָה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֶת | כָּל-גְּבוּרֵי הַחַיִל
עֲשָׂרָה [עֲשָׂרָת] אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל-הַחֲרָשׁ וְהַמְסַנְגֵר
לֹא נִשְׂאָר זִוְלַת דָּלַת עַם-הָאָרֶץ:
וַיִּגְלֵם אֶת-יְהוֹיָכִן בַּבְּלָה
וְאֶת-אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נָשָׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-סֶרְיָסוֹ וְאֶת אוֹלִי [אֵילִי] הָאָרֶץ
הַזֹּלֶיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בַּבְּלָה:
- 2Rs. 24:15
- 4Rs. 24:14 καὶ ἀπόκισεν τὴν Ἱερουσαλημ
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύ
αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας **αἰχμαλωτίσας**
καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα,
καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.
- 4Rs. 24:15 καὶ ἀπόκισεν τὸν Ἰωακὶμ εἰς Βαβυλῶνα
καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·
καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς
ἀπήγαγεν **ἀποικεσίαν** ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα
- 2Rs. 24:12 Et Yehô-Yâkhîn, roi de Juda, est sorti vers le roi de Bâbèl (...)
- 2Rs. 24:14 Et il a **déporté** tout Jérusalem,
et tous les chefs et tous les braves de l'armée° [*de la force (armée)*],
(soit) [*une déportation de*] dix mille déportés
ainsi que tous les artisans [= charpentiers] et les serruriers ÷
[et] il n'est resté (personne) sauf les petites-gens du peuple [*≠ les pauvres*] de la terre.
- 2Rs. 24:15 Et il a **déporté** Yehô-Yâkhîn à Bâbèl ÷
de même, la mère du roi et les femmes du roi et ses eunuques
et les béliers [*forts*] de la terre,
il les a emmenés en **déportation** de Jérusalem à Bâbèl.
- 2Rs. 25:21 וַיִּדֹךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמָּת
וַיִּגְלֵם יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:
- 4Rs. 25:21 καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Αἰμαθ.
καὶ ἀπώκισθη Ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.
- 2Rs. 25:21 Et le roi de Bâbèl les a fait frapper et mettre à mort à Riblâh, en terre de Ḥamath ÷
et Juda a été **déporté**, loin de son sol.

1Chr. 9: 1

וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַתִּיחֲשׂוּ וְהָנִם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה הַגָּלוּ לְבַבֶּל בְּמַעֲלָם:

1Par. 9: 1 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ, ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν,
καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα
μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλώνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

1Chr. 9: 1 Et tout Israël a été enregistré généalogiquement [*≠, leur liste,*]
et voici qu'ils se trouvent inscrits sur le livre des rois d'Israël [+ *et de Juda*] ÷
et Juda a été **déporté** à Bâbèl pour son infidélité
LXX ≠ [*avec ceux qui ont été déportés à Babylone dans {= à cause de} leurs iniquités*].

2Chr. 36:20

וַיִּגַּל הַשְּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל
וַיְהִי־לּוֹ וּלְבָנָיו לְעֶבְדִּים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוֹת פָּרְס:

2Par. 36:20 καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλώνα,
καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

2Chr. 36:17 Et il a fait monter [*amené*] contre eux le roi des Khaldéens (...)

2Chr. 36:20 Et il a **déporté** à Bâbèl le reste [+TM du {= ceux qui avaient échappé au} glaive] ÷
et ils sont devenus ses esclaves, à lui et à ses fils,
jusqu'à l'avènement du royaume perse.

- Esd. 2: 1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לְיְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
- Esd 2: 1 Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπόκισεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας εἰς Βαβυλώνα καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ,
- Esd. 2: 1 Et voici les fils de la province qui sont montés de captivité — les déportés qu'avait déportés à Bâbèl Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl — et qui sont retournés à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville,
- Esd. 4:10 וְשָׂאֵר אַמְיָא דִּי הִגְלִי אֲסַנְפָּר רַבָּא וַיְקִיָּא וְהוֹתֵב הֵמוּ בְקַרְיָה דִּי שְׁמַרְיָן וְשָׂאֵר עִבְרַנְהָרָה וְכַעְנָת:
- Esd 2 4:10 καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν, ὧν ἀπόκισεν Ασενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ·
- Esd. 4: 9 Re'houm, maître-des-édits [= Baaltam], et Shimshai, scribe, et leurs autres collègues, les juges et les légats, fonctionnaires perses, les gens d'Erek, de Bâbèl et de Suse — c'est-à-dire les Elamites —
- Esd. 4:10 et les autres peuples qu'a déportés le grand et illustre Asnappar et qu'il a établis dans les villes de Samarie et dans le reste de l'autre-rive du Fleuve {= la Transeuphratène}...
- Esd. 5:12 לָהֵן מִן-יְדֵי הַרְגוּוֹ אֲבֹהֵתָנָא לְאֵלֶּה שְׁמַיָּא יִתֵּב הֵמוּ בֵּינְד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל כְּסָדְיָה [כְּסָדְיָה] וּבֵיתָה דְנָה סְתָרָה וְעָמָה הִגְלִי לְבָבֶל:
- Esd 2 5:12 ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδοноσορ βασιλέως Βαβυλώνας τοῦ Χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτου κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλώνα.
- Esd. 5:12 Mais, après que nos pères eurent irrité le Dieu du ciel, il les a livrés aux mains de Neboukhadne'ççar, le Kaldéen, roi de Bâbèl ÷ qui a caché [détruit] cette maison et a déporté le peuple à Bâbèl.
- Neh. 7: 6 אֵלֶּה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לְיְרוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
- Esd 2 17: 6 Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπόκισεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
- Neh. 7: 6 Voici les fils de la province qui sont montés de captivité — les déportés qu'avait déportés à Bâbèl Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl ÷ et qui sont retournés à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.

Sira 29:18 ἄνδρας δυνατοὺς ἀπώκισεν,
καὶ ἐπλανήθησαν ἐν ἔθνεσιν ἀλλοτρίοις.

Sira 29:17 *Une caution a ruiné bien des gens prospères ;
et les a ébranlés / ballottés comme une vague de la mer ;*

Sira 29:18 *elle a exilé des hommes puissants,
qui ont erré parmi des nations étrangères.*

Jér. 13:19 עָרֵי הַנְּגֻב סָגְרוּ וְאֵין פֶּתַח הַגְּלִיל יְהוּדָה כְּלָהּ הַגְּלִיל שְׁלֹמִים:

Jér. 13:19 πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·
ἀποκίσθη Ἰουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

Jér. 13:19 Les villes du Négueb [sud] sont enfermées et personne pour ouvrir ! ÷
Juda tout entier est déporté, déporté complètement
LXX ≠ [Juda est **déporté**, il a achevé une **déportation** accomplie {= totale}].

Jér. 24: 1 הָרֵאנִי יְהוָה
וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאִי תְּאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי הַיְכָל יְהוָה
אַחֲרֵי הַגְּלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
אֶת-יְכֹנִיָּהוּ בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וְאֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת-הַחֲרָשׁ וְאֶת-הַמְּסַגְּרִים מִירוּשָׁלַם וַיְבֵאֵם בָּבֶל:

Jér. 24: 1 Ἔδειξέν μοι κύριος
δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου
μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδοноσορ βασιλέα Βαβυλῶνος
τὸν Ἰεχουιαν υἱὸν Ἰωακίμ βασιλέα Ἰουδα
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους
ἐξ Ἱερουσαλημ
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα·

Jér. 24: 1 YHVH m'a fait voir [TM et voici :]
deux paniers de figes regroupés [*disposés*°]
devant le Hékhâl / Temple [*Sanctuaire*] de YHVH ÷
après que Neboukhadre'çsar roi de Bâbèl [*Babylone*], eut **déporté**
Yekon-Yâhou, fils de Yehô-Yâquîm [*Iékhonias, fils de Iôakim*], roi de Yehoudah
[*Juda*],
ainsi que les chefs de Yehoudah [*Juda*],
les artisans {= forgerons ?} et les serruriers [*≠ les serfs + et les riches*]
hors de Jérusalem
et les eut emmenés à Bâbèl [*Babylone*].

Jér. 24: 5 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּתְּאֵנִים הַטְּבוֹת הָאֵלֶּה
כִּן-אֶכִּיר אֶת-גְּלוֹת יְהוּדָה
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה:

Jér. 24: 5 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὡς τὰ σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα,
οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδα,
οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά.

Jér. 24: 5 Ainsi parle YHVH Dieu d'Israël : Comme ces bonnes figues-là ÷
ainsi je reconnâitrai {OSTY = regarderai pour leur bien} les **déportés** de Yehoudah
que j'ai (r)envoyés de ce lieu en la terre des Khaldéens.

Jér. 27:20

אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְתֶּם נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל
בְּגִלּוֹתוֹ אֶת־יְכוֹנִיָּה [יְכֹנְיָה] בֶן־יְהוִיָּקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם בְּבָלָהּ
וְאֵת כָּל־חֲרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

Jér. 34:20 ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
ὅτε ἀπώκισεν τὸν Ιεχονιαν ἐξ Ιερουσαλημ,

Jér. 27:19 Car ainsi parle YHVH[TM+ Çebâ'ôth
au sujet des colonnes et de la Mer et des bases] ÷
et des autres objets qui restent [dans cette ville],

Jér. 27:20 ceux que n'a pas pris Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl,
quand il a **déporté** Ykhâvni-Yâh [Yekhôn-Yâh] fils de Yehô-Yâqîm, roi de Juda,
de Jérusalem à Bâbèl ;
et tous les notables de Juda et de Jérusalem.

Jér. 29: 4

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגַּלְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבָלָהּ:

Jér. 36: 4 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν,
ἦν ἀπώκισα ἀπὸ Ιερουσαλημ

Jér. 29: 4 Ainsi parle YHVH Çebâ'ôth, Dieu d'Israël ÷
à tous les **déportés** que j'ai **déportés** de Jérusalem à Bâbèl :

Jér. 29: 7

וּדְרֹשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בְעֵדָה אֶל־יְהוָה
כִּי בְשָׁלוֹמָה יִהְיֶה לָכֶם שְׁלוֹם:

Jér. 36: 7 καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπώκισα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον,
ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν.

Jér. 29: 7 Et recherchez la paix / prospérité de la terre où je vous ai **déportés**

Jér. 36: 7 et priez YHVH en sa faveur,
car sa paix / prospérité sera votre paix {= de sa paix / prospérité dépend votre paix / prospérité}.

- Jér. 40: 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַחֶמֶךְ וְאֲנָשֵׁיהֶם
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בְּאֶרֶץ
וְכִי הִפְקִיד אֹתוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְטָף
וּמִדַּלַּת הָאֶרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ בְּבָלָהּ:
- Jér. 47: 7 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῶ,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν τῇ γῆ
καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν,
οὓς οὐκ ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.
- Jér. 40: 7 Et tous les chefs de troupes qui étaient dans le champ ont appris
LXX 47: 7 — eux et leurs hommes —
que le roi de Bâbèl
avait établi Guedal-Yâhou, [TM+ fils de 'Â'hî-Qâm], gouverneur de la terre
et lui avait confié les hommes et les [leurs] femmes [TM + et les enfants
et ceux des petites-gens de la terre] qui n'avaient pas été **déportés** à Bâbèl.
- Jér. 43: 3 כִּי בָרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה מְסִית אֶתְךָ בְּנִי
לְמַעַן תֵּת אֶתְנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהַמִּית אֶתְנוּ וְלְהַגְלוֹת אֶתְנוּ בְּבָלָהּ:
- Jér. 50: 3 ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς,
ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων
τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.
- Jér. 43: 2 Et ... tous les hommes arrogants ÷ ont dit à Yrme-Yâhou :
LXX ≠ [et tous les hommes qui parlaient à Jérémie ont dit :]
C'est un mensonge que tu dis [≠ Fausseté !]
YHVH, [TM + notre Dieu,] ne t'a pas envoyé [+ vers nous] pour dire :
Vous n'entrerez pas en Egypte pour résider [habiter] là !
- Jér. 43: 3 Mais c'est Bâroukh, fils de Neri-Yâh, qui t'excite contre nous ÷
afin de nous livrer aux mains des Khaldéens,
pour nous faire mourir ou nous **déporter** à Bâbèl.
- Jér. 43:12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבֵתֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׂבָם
וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעֲטָה הָרְעָה אֶת־בְּגָדוֹ
וַיֵּצֵא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם:
- Jér. 50:12 καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτάς
καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου,
ὥσπερ φθειρίζει ποιμῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.
- Jér. 43:10 Et tu leur diras : Ainsi parle YHVH [TM + Çebâ'ôth, Dieu d'Israël] :
- Jér. 50:10 Voici, je vais envoyer prendre Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl,
- Jér. 43:12 Et je mettrai [il mettra] le feu aux Maisons des dieux d'Egypte et il les brûlera
et il les **emmènera captifs** [il les **déportera**] ÷
et il s'enveloppera de [il épouillera] la terre d'Egypte,
comme le pasteur s'enveloppe de [épouille] son habit ;
et il sortira en paix.

Jér. 52:31

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וְשִׁבְעֵי שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
נָשָׂא אֲוִיל מֶרְדַּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת מַלְכָּתוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מִבַּיִת הַכְּלִיא [הַכְּלִיא]:

Jér. 52:31 Καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα
ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἔλαβεν Οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν,
τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα
καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο·

Jér. 52:31 Et il est advenu,

la trente-septième année de la **déportation** de Yehô-Yâkin, roi de Juda,
le douzième mois, le vingt-cinq du mois ÷
'Evîl-Merodak [*Oulaimaradax*], roi de Bâbèl, en la (première) année de son règne,
a relevé la tête de Yehô-Yâkin, roi de Juda
et il l'a fait sortir de la maison de détention° [*de la maison où il était gardé*].

Ba 1: 9 μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδοноσορ βασιλέα Βαβυλῶνος
τὸν Ἰεχοϊαν καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δεσμώτας
καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν λαὸν τῆς γῆς
ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

Ba 1: 8 *Baruch avait alors recouvert, le dixième jour de Siwân,
les objets de la Maison du Seigneur, qui avaient été emportés du Sanctuaire,
pour les renvoyer en terre de Juda,
objets d'argent qu'avait fait fabriquer Sédécias, fils de Josias, roi de Juda,*

Ba 1: 9 *après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut **déporté** de Jérusalem Iékhonias,
avec les princes, les serruriers, les notables et le peuple de la terre
et les ait emmenés à Babylone.*

Ba 2:14 εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς ἡμῶν καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἕνεκεν σοῦ
καὶ δὸς ἡμῖν χάριν κατὰ πρόσωπον τῶν ἀποικισάντων ἡμᾶς,

Ba 2:14 *Ecoute, Seigneur, notre prière et notre supplication:
délivre-nous à cause de toi-même,
et donne-nous (de trouver) grâce devant ceux qui nous ont **déportés**,*

Lam. 4:22

תִּסְיָן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ
פֶּקֶד עֲוֹנֶיךָ בְּתִצִּיּוֹן לֹא יוֹסִיף
עַל־חַטָּאתֶיךָ: גְּלָהּ

Lam. 4:22 Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε.
ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

Lam. 4:22 Ta faute est achevée° [*a disparu*], fille de Çîôn;

Il ne continuera pas à te **déporter** ! ÷
Il châtiara ta faute, fille de 'Edôm;
Il **découvrira** tes péchés.

ἀποικίζω déporter